

ACTE IV Scène 1 v 620-635
La vieille Simiké ; Sicon, cuisinier ;
Le vieillard est dans le puits
Un Sicon sans pitié !

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τίς ἄν βοηθήσειεν ; ὦ τάλαιν ἄ γῶ . 620

Τίς ἄν βοηθήσειεν ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἡράκλεις ἄναξ ,
ἐάσαθ ἡμᾶς , πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,
σπονδὰς ποιῆσαι . Λοιδερεῖσθε , τύπτετε ἄ
οὐμώζετ ἄ ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πῶς ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὅπως ; 625

Ἴνα τὴν δίκηλλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κάδον ,
κατέβαινε καὶ ἄ ὦλισθ ἄ ἄνωθεν ὥστε καὶ
πέπτωκεν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Οὕτως .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Καλά γ ἔποίησε , νῆ τὸν Οὐρανόν .

ὦ φιλάτη γραῦ , νῦν σὸν ἔργον ἐστί .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Πῶς ; 630

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὅλμον τιν ἢ λίθον τιν ἢ τοιοῦτό τι
ἄνωθεν ἔνσεισον λαδοῦσα .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Φίλτατε ,
κατάβα .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πόσειδον , ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω ;
« ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι » ; Μηδαμῶς .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ἦ Γοργία , ποῦ γῆς ποτ' εἶ ;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Σιμίκη , ης (ή) : Simiké, *nom d'esclave*

γραῦς , γραός (ή) : la vieille femme, la vieille

620

τίς , τίς , τί ¹ : (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

ἄν ¹ : **1** *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* :

idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor* : *répétition dans le*

passé; **2** *conjonction* : *si* ;

βοηθέω , ὤ + D ¹ : aider, aller au secours de

ὦ ³ : oh !

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹ : (*V masc sg* τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹ : moi, je

Σίκων , ωνος (ὀ) : Sikôn, *nom d'esclave*

μάγειρος , ου (ὀ) : le cuisinier

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὀ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)

ἄναξ , ἄνακτος (ὀ) ² : le prince, le seigneur, protecteur, sire

ἐάω , ὤ ¹ : laisser, permettre

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ² : nous

πρός + G ¹ : par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ; πρὸς Διός : au nom de Zeus

θεός , οὔ (ὀ, ἠ) ¹ : le dieu (la déesse)

καί ¹ : et, même, aussi

δαίμων , δαίμονος (ὀ, ἠ) ² : la divinité

σπονδή , ἡς (ή) : la libation

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹ : faire

λοιδορέω , ὤ ³ : insulter, injurier

τύπτω ³ : frapper, rosser ;

οἰμώζω (*part aor* οἰμώξας) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter

οἰκία , ας (ή) ¹ : la maison

ἔκτοπος , ος , ον : étrange, extraordinaire

ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου : *génitif exclamatif*

625

δεσπότης , ου (ὀ) ² : le maître

ἐν + D ¹ : dans (*sans chgt de lieu*)

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

πῶς ¹ : comment ? comment se fait-il que ?

ὅπως ¹ : comment (*interrogatif indirect*);

ἵνα ¹ : (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

ἐξέλοι : *optatif oblique (verbe principal au passé)*

δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents

ἐξαιρέω , ὤ ³ : (*aor 2* ἐξεῖλον) : saisir, retirer

κάδος , ου (ό) : seau (à puiser)

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα *part aor*: καταβάς , καταβάντος ; *impér. aor.* : κατάβα ;) : descendre ;

κατέδαινε : *imparfait duratif* : « *était en train de descendre* »

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; (εἶθ' *devant esprit rude*; καίτ' / καῖτα = καί + εἶτα)

ὀλισθάνω (*aor* ὄλισθον) : glisser, tomber

ἄνωθεν : d'en haut

ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ;

πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation ;**4** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.

χαλεπός , ή , όν ²: pénible, désagréable, méchant, acariâtre, terrible, farouche

γέρων , οντος (ό) ²: le vieillard, l'ancien, le vieux

σφόδρα ² : tout à fait, très, absolument

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; (

τουτί : τοῦτο + *ι* *déictique* ; *τουτοισί* , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* : ταῦτ' , ταῦθ' ;)

καλά : *adv* : de belle façon

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ;

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*)

Οὐρανός , οῦ (ό) : Ouranos (Ciel)

630

φίλατος , ος , ον : bien aimé, très cher, adoré, merveilleux (*superlatif de φίλος,η,ον*)

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien

ἔργον,ου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** affaire ; // σόν ἔργον ἐστί : c'est ton affaire (+ *inf.* : de...);

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (ἐστί *en tête de phrase = souvent* : il y a)

ὄλμος , ου (ό) : grosse pierre ronde, grosse pierre ; mortier ;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, ον ; (*avec une négation* : personne) ; // τι, *adverbial*¹: en quelque manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

ἤ ¹: **1** *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ; **2** *répété* ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;

λίθος , ου (ό) : la pierre

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si

important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose ;

ἐνσείω (*prft* ἐνσέσεικα ; *impér. aor* ἐνσεισον ;) : jeter, envoyer dans

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον) ¹: prendre

Ποσειδῶν , ὄνος (ό) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

λόγος , ου (ό) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le propos, la fable, l'histoire ;

πάσχω¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν*) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

κύων , κυνός (ὁ,ῆ)³: chien, chienne

μάχομαι²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

μηδαμῶς⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non !

(*négation subjective*)

635

ὦ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Γοργίας , ου (ὁ) : (V Γοργία) : Gorgias

ποῦ²: οὐ (*sans mvt*) ?

γῆ , γῆς (ῆ)¹: la terre

ποτέ (*encl*)¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ; donc, en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄν¹: **1** *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;*

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; **2** *conjonction* : si ;

ἄναξ , ἄνακτος (ὁ)²: le prince, le seigneur, protecteur, sire

ἄνωθεν : d'en haut

βοηθέω , ὦ + D¹: aider, aller au secours de

γάρ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation ; **4** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.

γε¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ;

γέρων , οντος (ὁ)²: le vieillard, l'ancien, le vieux

γῆ , γῆς (ῆ)¹: la terre

Γοργίας , ου (ὁ) : (V Γοργία) : Gorgias

γραῦς , γραός (ῆ) : la vieille femme, la vieille

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ῆ)²: la divinité

δεσπότης , ου (ὁ)²: le maître

δίκελλα , ης (ῆ) : houe, pioche à deux dents

ἔάω , ὦ¹: laisser, permettre

ἐγώ / ἐγών , μέ , μου , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί)¹: moi, je

εἶμι¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (*ἔστί en tête de phrase = souvent : il y a*)

εἶτα¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; (εἶθ ' devant esprit rude; κῆιτ ' / κῆιτα = καί + εἶτα)

ἔκτοπος , ος , ον : étrange, extraordinaire

ἐν + D¹: dans (*sans chgt de lieu*)

ἐνσεῖω (*pft* ἐνσεῖεκα ; *impér. aor* ἐνσεῖσον ;) : jeter, envoyer dans

ἐξαίρειω , ὦ³: (*aor 2* ἐξεῖλον) : saisir, retirer

ἔργον,ου (τό)¹: **1** activité, travail ; **2** affaire ; // σὸν ἔργον ἐστί : c'est ton affaire (+ *inf.* : de...) ;

ἦ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ; **2** répété ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν²: nous

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)

θεός , οὔ (ὁ, ῆ)¹: le dieu (la déesse)

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de
 κάδος , ου (ὄ) : seau (*à puiser*)
 καί ¹: et, même, aussi
 καλά : *adv* : de belle façon
 καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα *part aor*: καταβάς , καταβάντος ; *impér. aor.* : κατάβα ;) : descendre ;
 κύων , κυνός (ὄ,ῆ) ³: chien, chienne
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον) ¹: prendre
 λίθος , ου (ὄ) : la pierre
 λόγος , ου (ὄ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le propos, la fable, l'histoire ;
 λοιδορέω , ῶ ³: insulter, injurier
 μάγειρος , ου (ὄ) : le cuisinier
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)
 μηδαμῶς ⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non !
 (*négation subjective*)
 νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*)
 νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais
 οἰκία , ας (ῆ) ¹: la maison
 οἰμῶζω (*part aor* οἰμώζας) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter
 ὀλισθάνω (*aor* ὄλισθον) : glisser, tomber
 ὄλμος , ου (ὄ) : grosse pierre ronde, grosse pierre ; mortier ;
 ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;
 Οὐρανός , οὔ (ὄ) : Ouranos (Ciel)
 οὔτος , αὐτή , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; (τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* : ταῦτ ' , ταῦθ ' ;)
 πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft, 1^{ère} p sg* : ἐπεπόνθειν) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;
 πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber
 ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: faire
 Ποσειδῶν , ὄνος (ὄ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ; donc, en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;
 ποῦ ²: οὐ (*sans mvt*) ?
 πρὸς + G ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ; πρὸς Διός : au nom de Zeus
 πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ?
 Σίκων , ωνος (ὄ) : Sikôn, *nom d'esclave*
 Σιμίκη , ης (ῆ) : Simiké, *nom d'esclave*
 σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien
 σπονδή , ῆς (ῆ) : la libation
 σφόδρα ²: tout à fait, très, absolument
 τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamaïs accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // τι, *adverbial* ¹: en quelque manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose ;
 τύπτω ³: frapper, rosser ;
 φίλατος , ος, ον : bien aimé, très cher, adoré, merveilleux (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits
 χαλεπός , ή, όν ²: pénible, désagréable, méchant, acariâtre, terrible, farouche
 ὄ ¹: ὄ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);
 ὦ ³: oh !
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;
 ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄν ¹: **1** *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé ; **2** *conjonction* : si ;
 βοηθέω , ὦ + D ¹: aider, aller au secours de
 γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation ; **4** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.
 γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*) ; **2** au moins, du moins ;
 γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre
 ἐάω , ὦ ¹: laisser, permettre
 ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι en tête de phrase = souvent : il y a)
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; (εἶθ ' devant esprit rude ; κᾶιτ ' / κᾶιτα = καί + εἶτα)
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)
 ἔργον,ου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** affaire ; // σὸν ἔργον ἐστί : c'est ton affaire (+ *inf.* : de...) ;
 ἢ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ; **2** répété ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ;
 θεός , οὔ (ό, ή) ¹: le dieu (la déesse)
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 καί ¹: et, même, aussi
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον) ¹: prendre
 λόγος , ου (ό) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le propos, la fable, l'histoire ;
 νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais
 οἰκία , ας (ή) ¹: la maison
 ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*) ;
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non ; ne ... pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ;
 οὔτος , αὔτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: adj ce, cette ; // pr celui-ci, celle-ci, ceci ; (τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί , datif pluriel déictique ; élisions au pluriel neutre : ταῦτ ' , ταῦθ ' ;)

πάσχω¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν*) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ¹: faire

ποτέ (*encl*)¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ; donc, en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;

πρός + G¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ; πρὸς Διός : au nom de Zeus

πῶς¹: comment ? comment se fait-il que ?

σός , σή , σόν¹: ton, ta, tien

τάλας , τάλαινα , τάλαν¹: (*V masc sg τάλαν*) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

τίς , τίς , τί¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τις , τις , τι G τινος / του¹: (*jamaïs accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*

quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // τι, *adverbial*¹: en quelque

manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v)¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si

important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose ;

ὃ¹: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ;

ὦ³: oh !

ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ;

fréquence 2 :

ἄναξ , ἄνακτος (ὁ)²: le prince, le seigneur, protecteur, sire

γέρων , οντος (ὁ)²: le vieillard, l'ancien, le vieux

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ῆ)²: la divinité

δεσπότης , ου (ὁ)²: le maître

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν²: nous

μάχομαι²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

νή + A²: par ...(*un dieu, en général*)

πίπτω²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber

ποῦ²: οὐ (*sans mvnt*) ?

σφόδρα²: tout à fait, très, absolument

χαλεπός , ἦ , ὄν²: pénible, désagréable, méchant, acariâtre, terrible, farouche

fréquence 3 :

ἐξαιρέω , ὦ³: (*aor 2 ἐξεῖλον*) : saisir, retirer

κύων , κυνός (ὁ,ῆ)³: chien, chienne

λοιδορέω , ὦ³: insulter, injurier

τύπτω³: frapper, rosser ;

fréquence 4 :

καταβαίνω⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέδηκα *part aor: καταβάς , καταβάντος ; impér. aor. : κατάδα ;*) : descendre ;

μηδαμῶς⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non ! (*négation subjective*)

ne pas apprendre :

ἄνωθεν : d'en haut

Γοργίας , ου (ὁ) : (V Γοργία) : Gorgias

γραῦς , γραός (ῆ) : la vieille femme, la vieille
 δίκηλλα , ης (ῆ) : houe, pioche à deux dents
 ἔκτοπος , ος, ον : étrange, extraordinaire
 ἐνσεῖω (*pf* ἐνσέσεικα ; *impér. aor* ἐνσεισον ;) : jeter, envoyer dans
 Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)
 κάδος , ου (ὁ) : seau (*à puiser*)
 καλά : *adv* : de belle façon
 λίθος , ου (ὁ) : la pierre
 μάγειρος , ου (ὁ) : le cuisinier
 οἰμώζω (*part aor* οἰμώξας) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter
 ὀλισθάνω (*aor* ὄλισθον) : glisser, tomber
 ὄλμος , ου (ὁ) : grosse pierre ronde, grosse pierre ; mortier ;
 Οὐρανός , οὔ (ὁ) : Ouranos (Ciel)
 Ποσειδῶν , ῶνος (ὁ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)
 Σίκων , ωνος (ὁ) : Sikôn, *nom d'esclave*
 Σιμίκη , ης (ῆ) : Simiké, *nom d'esclave*
 σπονδή , ῆς (ῆ) : la libation
 φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher, adoré, merveilleux (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits